

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Перевод технических текстов Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зарипова А.Н.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 98049118

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
alfija_kazan@hotmail.com

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Предполагается, что программа будет затрагивать как теоретические, так и практические вопросы на закрепление полученных знаний на практике. Программа раскрывает только наиболее важные моменты перевода специальных текстов, без освещения проблем общего перевода. Данная дисциплина изучается на 3 курсе.

Для успешного освоения предлагаемого курса студенты должны обладать знаниями по следующим дисциплинам: теория переводоведения, теоретическая грамматика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

По окончании курса студенты должны:

- Знать: способы перевода безэквивалентной специальной терминологии, научно-технической тематической лексики, основные характеристики научного и технического текстов в русском и немецком языках, принципы поиска специальной информации.

2. должен уметь:

По окончании курса студенты должны:

- Уметь: составлять толковый и переводной глоссарии, обрабатывать тематическую лексику в ходе предпереводческого анализа текста оригинала, переводить типичные для научно-технического стиля немецкого языка синтаксические конструкции, выполнять групповой перевод.

3. должен владеть:

По окончании курса студенты должны:

- Владеть: терминологией, навыками перевода технического, научного текстов, делового письма, договора, навыками быстрого поиска фоновой информации.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

- работать с тематической лексикой и узкоспециальной терминологией: составлять переводные и толковые глоссарии к переводимым текстам,
- видеть специфику их языкового выражения,
- владеть различными способами перевода безэквивалентных терминов и терминологических словосочетаний в научном тексте,
- проводить предпереводческий анализ научно-технического текста.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексика немецкого научно-технического текста.	6	3-8	0	18	0	Контрольная работа
2.	Тема 2. Синтаксические конструкции в немецком научно-техническом тексте.	6	8-12	0	18	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексика немецкого научно-технического текста.

практическое занятие (18 часа(ов)):

Лексика немецкого научно-технического текста. Словообразование и семантика отдельных частей речи. Образование и семантика существительных/производные и сложные существительные, значение грамматических форм существительного. Образование и семантика прилагательных/производные и сложные прилагательные, функции прилагательных в предложение, семантика грамматических форм прилагательного. Образование и семантика местоимений/ корневые, производные, сложные, особенности их употребления. Образование глаголов и семантика глагольных форм/корневые, производные, сложные; причастия, семантика сослагательного наклонения. Образование и семантика наречий/корневые, производные, сложные. Образование и семантика предлогов/корневые, производные и сложные; многообразные значения отдельных предлогов/ местоименные наречия. Образование и семантика союзов/корневые, производные и сложные/сочинительные и подчинительные союзы. Семантика слов, словосочетаний, сокращений и условных обозначений/уточнения значения некоторых служебных и многозначных слов; речевые обороты и устойчивые словосочетания; сокращения и условные обозначения, чтение формул.

Тема 2. Синтаксические конструкции в немецком научно-техническом тексте. практическое занятие (18 часа(ов)):

Синтаксические конструкции в немецком научно-техническом тексте. Различные виды предложений главные члены предложения: виды и конструкции, различные виды придаточных предложений. Инфинитивные и причастные обороты/ смысловые оттенки сочетаний модальных глаголов с инфинитивом другого глагола; распространенное определение и причастные обороты.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Лексика немецкого научно-технического текста.	6	3-8	подготовка к контрольной работе	18	контрольная работа
2.	Тема 2. Синтаксические конструкции в немецком научно-техническом тексте.	6	8-12	подготовка к контрольной работе	18	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На практических занятиях используются бумажные словари, имеющиеся в библиотеке университета, электронные словари (принцип работы с ними демонстрируется в видео и компьютерных аудиториях), используется компьютерный класс. В курсе лекций основные положения сопровождаются электронными презентациями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Лексика немецкого научно-технического текста.

контрольная работа , примерные вопросы:

Übersetzen Sie ins Russische BREMSBELÄGE UND BREMSZYLINDER Bremsbeläge findet man an jedem PKW- oder Motorradreifen, jedem Fahrradreifen, jedem Traktorreifen und in verschiedenen Formen bei praktisch allen Bremssystemen, egal, wo diese eingesetzt werden. Bei einem PKW-Reifen mit Scheibenbremse rotiert die Scheibe zusammen mit der Felge. Die Scheibe läuft quasi durch die Bremsanlage, im Fall der Bremsung wird sie von beiden Seiten von den Bremsbacken gepackt. Weitere Komponenten der Bremsanlage sind die Bremsschläuche und die Bremszylinder. Elementarer Bestandteil der Bremsbacken ist der Bremsbelag, denn dieser übt den unmittelbaren Druck auf die Bremsscheibe aus und nimmt die entstehende Energie auf. Die Bewegungsenergie wird dabei in Wärme umgewandelt und durch die Kühlung abgeführt. Bremsbeläge sind enormen mechanischen und thermischen Beanspruchungen unterworfen. Die meisten Varianten bestehen aus Mischungen aus Koks, Metall und Bindemitteln. Im Sport- und Luxussegment werden auch Kohlenstoff- Mischungen und Silicium- Mischungen verwendet. Die Beläge sind einer Abnutzung unterworfen und müssen je nach Abnutzung erneuert werden. Das Wechseln der Bremsbeläge sollte rechtzeitig erfolgen, da bei starker Abnutzung ein erhebliches Sicherheitsrisiko besteht. Zudem werden die Bremsscheiben beschädigt, was meist einer teuren Reparatur entspricht. Die Reparatur von verschlissenen oder beschädigten Bremsbelägen ist nicht möglich. Der Einbau der Bremsbeläge sollte durch einen Profi erfolgen.

Тема 2. Синтаксические конструкции в немецком научно-техническом тексте.

контрольная работа , примерные вопросы:

Übersetzen Sie ins Russische: BREMSZYLINDER Der Bremszylinder ist ein weiterer wichtiger Bestandteil einer Bremsanlage. Ein Bremszylinder ist ein zylindrischer Körper mit einem im Inneren befindlichen Kolben. Der durch das Bremsventil verursachte Druck wird in einem Bremszylinder in Form von Druckluft oder Bremsflüssigkeit umgewandelt. Der Bremszylinder, der ein Teil der Druckluftbremse (hydraulischen Bremse) ist, übersetzt durch die Bremskraftübertragung die Kraftbewegung auf das Bremsgestänge. Federn verhelfen dem Kolben wieder in die Endlage und wirken auf das Bremsgestänge ein, das so wieder zurückgezogen wird und die Bremsen sich wieder lösen können. Für den individuellen Einsatzbereich gibt es verschiedene Bremszylinder. Es gibt einen Hauptbremszylinder, der Druck auf die Pneumatik ausübt, und einen Radbremszylinder, der den Druck der Hauptbremszylinder im Bremssystem auf die Bremsbacken überträgt. Radbremszylinder sind bei der Hydraulikbremse auf der Bremsankerplatte angebracht und haben den Nutzen, auf die Bremsbacken zu wirken. Die im Bremssattel befindlichen Bremszylinder drücken auf die Bremsbeläge. Bei der Druckluftbremse sind die Bremszylinder häufig am Fahrgestell zu finden, wobei sie über ein Gestänge die Bremsnocken betätigen, die die Bremsbacken spreizen. Das gesamte Bremssystem ist höchst komplex und individuell auf das Einsatzgebiet abgestimmt. Kontrollen und Reparaturen der Bremsen und der Bremszylinder sind ausschliesslich von einem Fachmann durchzuführen. Die Autowerkstatt und ggf. der Fachhandel hält Qualitätsteile namhafter Hersteller bzw. Ersatzteile bereit und bietet zudem eine kompetente Beratung.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Итоговый контроль: в конце курса учебным планом предусмотрен зачет. Зачет проходит в письменной форме и устной.

Письменный зачет: перевод научного или технического текста с английского языка на русский (объем: 1800-2000 печатных знаков с пробелами).

Вопросы к зачету:

1. Способы перевода безэквивалентных однословных терминов и терминологических многокомпонентных сочетаний.
2. Слова-заместители: их роль в научно-техническом тексте и способы перевода.
3. Перевод инфинитивных оборотов.
4. Стратегия перевода научной и технической статьи.
5. Инструкция как специальный тип текста: стратегия перевода.
6. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам (в соответствии с рекомендациями СПР).
7. Переводной текст: общие положения и стиль (в соответствии с рекомендациями СПР).

8. Проблемы перевода терминов
9. Особенности технической документации
10. Перевод инструкций

7.1. Основная литература:

1. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754637>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462894>

7.2. Дополнительная литература:

1. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>
2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

7.3. Интернет-ресурсы:

- deutsche welle - [www. dw.de](http://www.dw.de)
Digitales Woerterbuch der Deutschen Sprache - <http://dwds.de>
Лексикон по лингвистике, университет им. Братьев Гумбольдт, Берлин). - <http://lexikon.anaman.de>
Сравнительные справочные таблицы по орфографии немецкого языка до реформы 1996 г. и после нее, включая изменения - <http://www.korrekturen.de/wortliste.shtm>
электронный словарь - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

проектор, тексты перевода

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Зарипова А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.